

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce: Štěpán Pelán

Název práce: A translation of two short stories

Vedoucí práce: Doc. Josef Grmela, CSc.

Rok odevzdání: 2017

Rozsah práce: 65 stran textu

Posudek oponenta

Autor posudku: Mgr. Jakub Ženíšek

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	3
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	4
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů	3
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	3
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	4
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	3

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Štěpán Pelán se ve své bakalářské práci zaměřil na překlad a stylistickou analýzu dvou povídek britského prozaika Victora Sawdona Pritchetta. Metodicky přitom vychází z velmi sporého teoretického kánonu české translologie, jmenovitě z publikací Jiřího a Dagmar Knittlové, plus jedné cizojazyčné publikace (Catford). První polovinu práce tvoří praktická část, tedy zrcadlový překlad dvou povídek. Z ní pak vychází část teoretická, kterou tvoří stylistická analýza přeloženého textu a stručný rozbor vybraných problematických míst, na něž autor práce při překladu narazil. Jako teoretický aparát mu zde slouží relevantní citace ze sekundárních pramenů. Běžná rutina zde tedy spočívá v tom, že Pelán v rámci podkapitoly glosuje daný překladatelský problém citací či částečnou parafrází relevantní pasáže z Levého či Knittlové a poté na jednom či více příkladech konkrétně demonstruje, jak se s daným problémem sám vypořádal v praktické části. Citované teoretické pasáže jsou v češtině, zatímco vlastní autorův komentář je anglicky.

K práci mám následující drobné výhrady:

- Název by měl nějak reflektovat skutečnost, že se jedná o překlad a analýzu. Pokud by se jednalo pouze o překlad, předkládané dílo by nesplňovalo základní parametry kladené na závěrečnou práci tohoto typu.

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

- Když autor obhajuje svoji volbu Pritchettových krátkých próz coby vhodného materiálu k překladu, zmiňuje pouze subjektivní „dojmologická“ kritéria výběru. Dozvíme se tak, že Pritchettovy povídky jsou „funny“, „thought-provoking“ a „ironic“, což se zdá být důvodem, proč si Pelán tuto materii vybral. Autor překladové bakalářky by se však měl při výběru překládaného textu řídit primárně jazykovými, nikoli obsahovými kritérii. Měl by například cílit na text, který v některých pasážích používá kolokviální angličtinu, dialekt, atypickou vypravěčskou perspektivu či neobvyklé výrazové prostředky. To ještě neznamená, že si autor nutně musí vybrat takto obtížný text. Není však vhodné, aby hned v úvodu bez obalu prohlásil, že si prózu k překladu vybral zejména (či snad dokonce výhradně) kvůli jejímu obsahu.

Přes uvedené výhrady je bakalářská práce Štěpána Pelána v souladu s požadavky a doporučuji ji proto k obhajobě.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě:

Prosím autora o vysvětlení své volby příslovce v překladu této fráze na straně 34: “No, thanks,” said the son, listening patiently to his father.“

Prosím autora též o vysvětlení své volby v překladu posledního sousloví na téže straně.

Práci tímto doporučuji k obhajobě.

Datum: 26. 5. 2017

Podpis: